

UNA RELACION SOBRE LOS HONGOS ALUCINANTES

LUIS REYES G.

El texto que aquí se presenta me fue proporcionado por una mujer de 70 años de edad aproximadamente, hija de una partera empírica cuya actividad se desarrolló en Amatlán de los Reyes, Ver., hasta la primera década de este siglo. Se observan en él rasgos prehispánicos y cristianos que forman parte del sincretismo religioso que tiene función hasta el momento actual pero que en estos últimos años tiende a desaparecer en el referido pueblo, lugar de residencia de la informante.

Para las generaciones viejas del lugar, la tierra es un ser viviente que "nos está viendo", "nos está oyendo", proporciona caza y buenas cosechas por lo que se le rinde culto en formas variadas: las serpientes con "cabeza emplumada" que son su símbolo, son intocables y el nombre de estos animales no se debe pronunciar en los campos (*kkuatl tipeyolohtle* = culebra, corazón del cerro); se realizan ofrendas de papel de china rojo y amarillo o rojo y negro, se llevan jícaras rojas, flores, copal, tabaco, huevos, pan, chocolate, aguardiente y velas que se depositan en el monte o se entierran.

La tierra como madre de todo ser viviente es también la que otorga el conocimiento de la medicina a los humanos, conocimiento que se revela en sueños o por "muerte y vuelta a la vida" del individuo.

Pero aparte de la revelación que por sí misma hace la tierra a ciertos sujetos, cualquier individuo puede provocar un estado de éxtasis ingiriendo hongos narcóticos para consultar a los habitantes del *Tlalocan* lo que desean saber, incluyendo en ésto, lo que pudiera

llamarse consulta médica. Estos habitantes del *Tlalocan* que acuden en auxilio del narcotizado son los niños muertos sin bautismo que han pasado a ser *xokoyomeh* (rayos), de color azul que viven con el Padre y Madre de ese sitio mítico cuya entrada son las cuevas.

Al ser provocado el estado de trance se invocan a los santos y vírgenes cristianos y se dice que para obtener mejor resultado los hongos se deben tomar en la fiesta de *yehwatsin* (Transfiguración del Señor, 6 de agosto), afirmación que se basa en el hecho de que en esa fecha se conmemora el pasaje bíblico en el que Jesús entró en contacto con seres celestiales.

La relación que se ofrece a continuación fue obtenida en lengua náhuatl. Para la traducción que he realizado procuré conservar las formas sintácticas propias de la informante.

NANAKATSITSEN

1. In yawehka tenameh tetahmeh okimatíah inihkwak itlah okipoluuayah, noso tlaitlah okinikíah kimatiskéh, kox kanin nime inin yokich, kox akinon okin tlahchiwileh, noso tlakinikeh kimatiskéh kox pahtiskéh kox wehkawas ininkokolis okonmomasewia-yah in nanakatsitsen okintokayotiayah tlakatsitsen wan yehwan kinnankiliayah kinmilwiah in tlen kinikeh kimatiskéh.

TRADUCCION

1. Los antiguos padres y madres acostumbraban cuando algo perdían, o si pues querían saber algo, ya sea donde andan sus maridos, ya sea quién los embrujó, o ya sea si quieren saber si sanarán, si llevará tiempo su enfermedad: tomaban hongos que llamaban *tlakatsitsin* (hombrecitos), y ellos les contestaban, les decían lo que querían saber.

2. Inihkwah yokihtohkeh kinmomasewiskeh non kox kwalkantika kox tiotlak yuuehkohtla kimololotiwéh.

3. Kehtuah chiltikilipan agostohtitlan inihkwak kachi kinmahsen, ihkwakon kinmololuah; itlampa in chilmatah kateh kanin ome kanin yeyetlakinikeh kimololohtiwéh. Wan noo kehtua kachi tlanankilia tlakinmomasewiah ipan inilwitsen in Yehwatsen.

4. Tla yokinololohkeh wan kin momasewiskeh kin tlaliahihtik se chichiltikxikale wan ipan kitemiliah chichiltikxochitl wan umpa yuueh tiopan inimixpan in totahtsitsen in tonantsitsen kin tlaliah ontlanawatiwéh motlatlahtiliahma ontlanankilikan in nanakatsitsen, ma amo kintlapololte ipampa in nanakatsitsen kehtuah "tehwán amahtechtlakaitahtech tokayotiah torohkwitlaméh" yehyonika motlatlahtia inakin kinmomasewes. Tla se kokoxke witok in kin momasewesnon yas in tetah in tenan motlatlahtiten in tiopan.

5. Wan inihkwak kinmoniskeh non monike inihkwak amakah nawate. In itskwintin wehka kimilpi-

2. Cuando ya dijeron que los van a tomar, eso ya sea temprano o en la tarde, van al campo a recogerlos.

3. Dicen que en el tiempo de corte de chile, en agosto, es cuando más se encuentran, entonces los recogen, bajo las matas de chile los encuentran, donde dos, donde tres y si lo desean los van juntando. Y también dicen que contestan más, si los toman en la fiesta de *Yehwatsin*.

4. Si ya los han recogido y los quieren ya tomar, los colocan dentro de una jícara roja y encima les ponen flores rojas y luego van a la iglesia, frente a los santos, las vírgenes los van a poner, van a poner en su conocimiento, van a orar para que contesten los hongos, para que no los trastornen porque los hongos dicen "a nosotros no nos respetan, nos llaman excremento de toro", por eso ruega por sí quien los va a tomar. Si un enfermo que está en cama los va a tomar, eso irá la madre o el padre a hacer rogación al templo.

5. Y cuando los van a tomar se necesita (sea) cuando nadie haga

tiweh in kaxtil non kimateh yuuk tsahtsis wehka kikalotitiweh, amo ikan nawatis, amo ikah tsahtsis.

6. Akin kinmones achto se credo kimomachtia, motlatlahtia matlanankilikan in pahtsitsen; kin powia in nanakatsitsen, umpa wal moteka, sesehsin in kinkwahteh. Kehtuah okinkwaya simpuale, wan non kwachikawakeh sinpuuale wan mahtlaktle inokikwaya.

7. Wan san se tenan kimokwitlawes inakin kimonitok amo ikah oksé umpa is; kehtuahtla ika onawat, tla ikah otsahtsik niman motlapololtia; yehyonika tla mokitsa inakin okonik niman inakin kimokwitlawiah kitskia, kiteka oksapa, yehnosu amah kinotsa, amah nawate, san kikihkitskia.

8. Wan tlaikah yolxolopehtle, tla ikah san kamilmate inokonik amatla kinankilia san tlalwis yuue, kwal machilia kuuameh ipan kitemiliah. Wan kwah ikah ihkon santlalwis yuue, non pewa motlapololtia niman kikixtiliah iniwipil, kikentiliah, kitlalilia ikoton ini-

ruido; los perros los van a amarrar lejos, el gallo que saben va a gritar lo van a hospedar lejos, nadie hará ruido, nadie gritará.

6. Quien los toma, primero reza un credo, ruega que conteste "la medicina" (los hongos), sahuma a los hongos. Luego se acuesta, uno por uno se los va comiendo. Dicen que comían veinte y los de cabeza fuerte treinta comían.

7. Y una mujer cuidará a quien los está tomando, ninguno otro estará allí. Dicen que si alguien hizo ruido, gritó, luego enloquece el que tomó los hongos. Por eso si se pone en pie quien los tomó, luego quien la está atendiendo la coge, nuevamente la acuesta, pero no le habla, no hace ruido, sólo la coge.

8. Si alguien de mal carácter, si alguien sin respeto los toma, no le contestan nada, va sin rumbo, siente que le echan encima culebras. Y cuando alguno así va sin rumbo que empieza a trastornarse, luego le

yokich, noo kitlalía inikalson nochi in tsotsomahtle non yakin okikixteh in tlakatl, ika wal sewe, wal moteka oksapa.

9. Wan non kwale iyolotika kimone pewa kita miak tlakatsitsen keh chokotsitsen, inwan motlapuiia. Inen tlakatsitsen umpa tlalokan witse, noso yen tlaltikpak tlanankilia, ipampa ipan tikate yehonika nochi tlamantle yeh kimate, in tlaltikpak tech itstok wan yeh tlanankilia.

10. Inakin okimonik tiktas wal motlales wan kwalihtúa — Ay Dios, tlaxon kake in itskwintsitsen amah nawateh. Tlaxonkake, kenin tobesino techistlakuua, kwalehtua: tiwinteh, tlayeh amah milak.

11. Inon tlakatsitsen kiliah nochi tlamantle tlen kinike kimatis; tla itlah otikpolo yehwan mitsilwiskeh akinon okonan, tla moyokich kanah oksikan yuue umpa mitsiliskeh, tla ikah mitskokolia ika mokwitlapan tlahtua mitsnenpolua umpa tikmatis nochi.

quitan su huipil, le ponen, le visten la camisa de su marido, también le ponen sus calzones, toda la ropa que se quitó recientemente el hombre, y con ello se calma, otra vez se vuelve a acostar.

9. Y la que bien y sinceramente los toma empieza a ver muchos hombrécitos como niños, con ellos empieza a platicar y estos hombrécitos le dicen todas las cosas a causa de que allá del *Tlalocan* vienen; es pues la tierra la que contesta porque sobre ella estamos, por eso todas las cosas ella sabe, la tierra nos está viendo y ella contesta.

10. Quien tomó los hongos, luego le verás que se sienta y dice: "Ay Dios, oye los perros . . . no hacen ruido. Escucha como nuestro vecino nos espía, dice que estamos borrachos, pero no es cierto".

11. Esos hombrécitos le dicen todas las cosas que quiere saber; si algo perdiste ellos te dirán quién lo tomó; si tu marido a alguna otra parte va, allí te lo dirán; si alguien está enojado contra ti, si hablan tras de ti, si te deshonran, allí lo sabrás todo.

12. Noo tla keman tiis riko, kox keman ipan ohle timokawas wan amatla tikpias nochi umpa tikmatis.

13. Tla kokolistle tikpia mitsonilwiske kenin tipah-tis wan akinon mits pahtes, wan sanoo yehwan in tla-katsitsen mitspahtiskeh mitspahpachoskeh.

14. Tla itla kipia mihti, itla mitskokuua niman inika inimatsitsen mitspahpachoskeh, tikmachilis kenin mitsihti timuiskeh, sa kaxonis inmihti, mokwitlaxkol, nochi in kokolistle kikixtiah.

15. Wan tlaamo tikimitas mitsihtitlapanaskeh, sa mitspapancholwiskeh, mitskixtiliskeh in kokolistle.

16. Yawehka tename wil okimatiah kinmomasewiskeh, axan ayikmo, yakinmuuliah.

17. Noo okatkah oksike yolohtsitsen non okintokayo tiayah tonantsinyolohtle, yeh noso inon yotlankeh ayikmah kanah tikimahsis, in tlakatsitsen kema, maya axan tikimahsis inihkwak kiuue ipan agostoh-titlan.

12. También si alguna vez serás rico, si alguna vez en el camino te quedarás (llegar a ser pobre) y nada tendrás, todo allí lo sabrás.

13. Si estás enfermo te dirán como te aliviarás y quien te curará y también pues ellos mismos te curarán, te darán masaje.

14. Si algo tienes dentro de ti, algo te duele, luego con sus manitas te darán masaje, sientes como te "bajan el estómago", irá haciendo ruido tu estómago, tus tripas, toda la enfermedad la sacan.

15. Y si no, los verás que abrirán tu estómago, ellos repetidas veces pasarán sobre ti, te sacarán la enfermedad.

16. Las mujeres antiguas tenían muy por su costumbre tomarlos, ahora ya no, ya les tienen miedo.

17. También había otras semillas que les llamaban "semillas de la virgen", pero esas ya se acabaron, ya no se encuentran y los "hombrecitos" sí, aunque sea ahora los encuentras cuando llueve, en el mes de agosto.